Galería de Argumentos.

ARGUMENTO

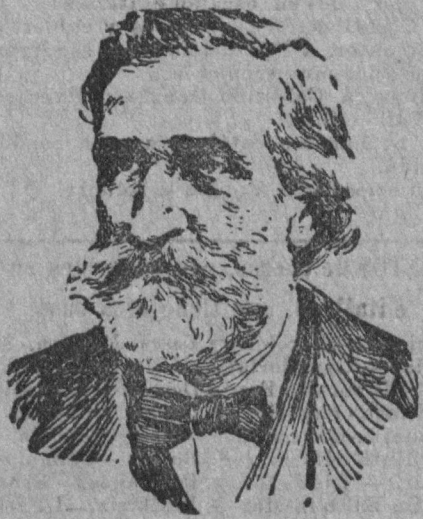
RIGOLETTO

ópera en cuatro actos

con los principales números de la obra en italiano y español

música del

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kioco de Celestino



MAESTRO VERDI

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más en boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Precio: 10 céntimos. 9 Diciembre 1908.

El Duque de Mantua.
Rigoletto, su bufón.
Gilda, hija de este.
Sparafucile, bravo.
Magdalena, su hermana.
Juana, dueña de Gilda.
El Conde de Monterone.
Marullo.
Borsa.
El Conde de Ceprano.
La Condesa, su esposa.
Portero.
Paje.

Caballeros, Damas, Pajes, Alabarderos.

La escena en la ciudad de Mantua y sus alrededores.
Época, el siglo XVI.

GALERIA DE ARGUMENTOS

Más de 350 argumentos diferentes de Operas, éstos tienen los cantables en español é italiano, Zarzuelas, Dramas y Comedias. de 16 páginas y cubierta con el retrato del autor, á 10 céntimos uno, se sirven á provincias á precios muy económicos

Los pedidos á Celestino González, Fuente Dorada, Kiosco —Valladolid.

NOTA. Se manda el catálogo con las condiciones á quien lo pida.

Se sirven colecciones á quien lo solicite.

ARGUMENTOS de óperas, con cantables en español é italiano, que tiene esta Casa.

Aida.- Africana.- Barbieri di Seviglia.— Caballería Rusticana.- Dinorah.- Fra Diavolo.-Faust.- Favorita. Gli Hugonotti.-Gioconda. Marta.- Poliuto - Lucía di Lamermoór. — Rigoletto. Traviata-Un Ballo in Maschera.-Vísperas Sicilianas. Otello.-Il Trovatore.—Lohengrin.-Tannhauser-Linda de Chamounis.-Il Profeta —Roberto el Diablo Tosca.-Mignon.- Meñstófele -Macbeth.-La Forza del Destino.- I Pagliaci.- Los Lombardos.—La Boheme. Sanson y Dalila.-Lucrecia Borgia.—Sonámbula.- Los Puritanos.— Ernani.— La Walkiria.—I Pescatori di Perli.-Carmen.-La Dolores Bocacio.-El Tributo de las Cien Doncellas -El Trovador.- La Muñeca.- Marina. La Hebrea.

Es propiedad de Celestino González, el cual perseguirá ante la ley al que lo reimprima sin su permiso.

RIGOLETTO

ACTO PRIMERO

Sala magestuosa en el palacio del duque de Mantua.

Cuando se levanta el telón, la fiesta que celebra el duque en su palacio está en todo su apogeo: el duque entra en el salón acompañado de uno de sus íntimos el caballero Borsa, al que dice está decidido á llegar al desenlace de una aventura que le había ocurrido dias antes con una hermosa desconocida, á la que veia con frecuencia en el templo todos los dias festivos.

Borsa le pregunta si el objeto de su nuevo amor conoce la calidad de su enamorado y el duque contesta negativamente, añadiendo que en la casa de su amada entra todas las noches, tomando grandes precauciones, un hombre.

Borsa le indica las mujeres hermosas que asisten á la fiesta y el duque le contesta que la más hermosa de todas es la esposa del viejo conde Ceprano. Borsa le encarga hable más bajo para que el conde no le oiga y él replica en las siguientes frases:

Né sventura per mé certo saria...,
Questa ó quella per mé pari s'ono
A quant' altre d' intorno mi vedo
Del mio core l' impero non cedo
Meglio ad una che ad altra béltá.
La costoro awenanza é qual dono
Di che il fato ne inffiora la vita:
S' oggi questa mi torna gradita,
Forza un' altra demán lo sará.
La costanza tiranna del core
Detestiamo qual morbo crudele
Sol chi vuole si serbi fédele,
Non v' ha amor, se non v' e libertá.
De' martiri il gelozo furore,
Degli amanti le smanie derido,
Anco d' Argo i cent' occhi disfido
Se mi punge una qual che beltá.

Traducción.

No seria ninguna desgracia. Esta y la otra para mí son iguales, á todas las demás que me rodean: no cedo el imperio de mi corazón á una beldad con preferencia á otra. La hermosura de las mujeres es un don conque el destino engalana la vida y si hoy me agrada la una quizá mañana me gustará la otra. Desterremos cual dolencia cruel la constancia que es una tirana del corazón: sea fiel quien guste de ello, para mí sin libertad no hay amor. Yo me burlo del martirio de los celos, y de las locuras de los amantes, y si me arroba una beldad cualquiera desafío los cien ojos de Argos.

La condesa de Ceprano se retira de la fiesta seguida de varios caballeros que la galantean y al verla el duque de Mantua se lamenta de que se retire tan pronto, pero ella le dice que debe seguir á su esposo.

Entra en escena Rigoletto, bufón del duque, y al ver al conde de Ceprano, como conoce las intenciones de su señor, empieza por preguntarle con la cáustica ironía propia de su perverso oficio, què es lo que *le anda* por la cabeza

El conde no le hace caso y sigue al duque mientras los caballeros celebran la animación de la fiesta, advirtiendo lo que el duque se divierte. Rigoletto dice:

¿Cosinon è sempere? che nuove scoperte
Il giuco ed il vino, la festa, la danza.
Battaglie, conviti hen tutto gli stá
Or della Contessa l' assedio egli avanza,
E intanto il marito, fremendo ne va.

Traducción.

¡Vaya un descubrimiento! ¿pues acaso no se divierte siempre?

El juego, el vino, las fiestas, el baile, las batallas, los convites, para él todo es bueno. Ahora estrecha el sitio de la condesa, y mientras tanto el marido la sigue rabiando.

Termina Rigoletto su canción y entra Marullo, otro caballero de la corte del duque anunciando una gran noticia.

Todos le rodean, interrogándole para conocerle y él entonces dice que ha descubierto que el jorobado, el bu-

fón Rigoletto tiene una hermosa querida á quien visita misteriosamente por las noches.

El duque vuelve á escena hablando de su amor á la condesa de Ceprano y de la importunidad de su marido que le sigue á pocos pasos.

Rigoletto propone al duque que robe á la condesa aquella misma noche, valido de la impunidad que le da su alta jerarquía.

El conde que oye esto se enfurece y llama infame á Rigoletto que se ríe de su furor, porque cuenta con la protección del duque, y en vista de esta burla el conde propone á los demás nobles que vayan á su casa para estudiar la venganza que debe tomarse del terrible bufón, cuya insolencia á todos ha molestado en distintas ocasiones.

El conde de Monterone, cuya hija había sido seducida por el duque, penetra á viva fuerza en el salón pidiendo explicaciones al duque. Rigoletto, imitando la voz del ofendido padre, repite sus frases y adelantándose con ridícula gravedad hacia el duque le dice:

Voi congiuraste contra noi, signore,
E noi clemente in vero, perdonamo...
Qual vi piglia or delirio... á tutte l' oré
Di vostra figlia reclamar l' onore?...

Mon. (Mirando á Rigoletto con ira).
Novello insulto!... Ah si á turbare
Saró vostr' orgie, verró é gridaré...
Fino á che vegga restorsi insulto
Di mia famiglia l' atroce insulto;
E sé al carnefice pur mi darete
Speltro terrible mi revedrette,
Portante in mano il teschio mio.
Vendetta chiedere al monde é á Dio.

Duque. Non pin, arrestatelo.
Rigol. E mattó!
Coro. Quai detti!
Mon. Oh siete entrambi voi maledetti,
Slanciare il cane á leon morente
E' vile, o duca... e tu serpente, (á Rigoletto)
Tu che d' un padre si de al dolere,
Siei maledetto!
Rigol. (Che sento! orrore!
Todos (Menos Rigoletto)

Oh tu che la' festa audace hai turbati
Da un genio d' inferno qui foste guidato;
E' vano ogni detto, di qua t' allontana ..
Vá, trema, ó vegliardo, dell' ira sovrana...
Tu l' hai provocata, pizei speme non v' è,
Un ora fatale fue questa, per té.

Traducción.

Rig.—Vos, señor, conjurásteis contra nosotros, y nosotros clementes os perdonamos: ahora pues, á qué viene esa locura de reclamar á todas horas el honor de vuestra hija?

Mon.—Nuevo insulto! Sí: yo vendré á turbar vuestras orgías, vendré á gritar mientras vea que no es vengado el atroz insulto de mi familia; y si me entregan al verdugo, me vereis convertido en terrible espectro que llevará en la mano mi cabeza y vendrá á pedir venganza á Dios y á los hombres. *Duque.*—Basta ya, detenedle. Está loco. ¿Qué significa todo esto?

Mon.—Malditos seais entrambos; azuzar el perro contra el leon que se muere es, oh Duque, una vileza; y tú sierpe maligna, que te ríes del dolor de un padre, maldito seas.

Rig.—Qué oigo! oh orror!

Oh tú que te has atrevido á turbar la fiesta, y que sin duda has venido á impulso de un genio infernal, calla y aléjate, huye, oh viejo; y teme la ira del Soberano que tú mismo has provocado; ya no te queda esperanza, y esta hora ha sido fatal para tí.

ACTO SEGUNDO

La escena representa una calle desierta y oscura donde está situada la casa del Conde de Ceprano.

Rigoletto aparece embozado recordando la maldición que sobre él había echado el viejo conde de Monterone, y se le presenta otro embozado al que dice que no tiene cosa alguna que darle. El desconocido embozado le contesta que es hombre de espada y que por *poca cosa* libra á un hombre de su rival ofreciéndose á Rigoletto, pues sabe que él tiene uno.

Rigoletto acepta la proposición y quedan citados para aquel mismo sitio, en el momento que el bufón le convenga usar de los servicios del espadachín Sparafucile.

Quédase Rigoletto mirando cómo se aleja el feroz matón y canta la siguiente romanza:

Pari si amo... io la lingua, egli ha il pugnale
L' uomo son io che ride, ei quel che spegne!
Quel vecchio maledivaami.
O nomine!... ó natura.
Vil scellerato mi facerte voi!
O rabbia!... esser diforme .. esser bufone!
Non dover, non poter altro che ridere
Il retaggio d' ogni nom m' é tolto... il pian.
Questo patrono mio ,
Giovin, giocondo, si possente, bello
Sonnechiando mi dice:
Fa ch' io rida, buffone,
Farsarnni deggio, é farlo!... Oh danuacione!
Odio á voi, cortigiani schernitori ·
Quanta in mordervi ho gioja! ...
Sé iniquo son, per cagión vostra e solo
Ma in altr' nom qui mi cangio! ..
Quel vecchio maledivami!... Tal pensier...
Perché conturba ognor la mente mia,
Mi cogliera awentura?... Ah no, e follia.

Traducción.

Somos iguales. Yo tengo la lengua él un puñal, yo soy el que ríe él es quien mata. Aquel viejo me maldijo! oh hombre, oh destino! vosotros me hicisteis malvado, oh rabia: ser deforme, ser bufón! no deber ni poder más que reirme: estoy privado del llanto que es el don que disfrutan todos los hombres. Ese amo mío, joven alegre, poderoso y bello me dice soñoliento: Bufón, hazme reir, y yo tengo que esforzarme y hacerlo. Oh infamia! os aborrezco cortesanos burlones: cuánto gozo cuando os muerdo! si soy malo, vuestra es la culpa. Aquí soy un hombre distinto Aquel viejo me maldijo: Por qué este recuerdo trastorna sin cesar mi entendimiento? Me aguarda alguna desgracia? No, es una aprensión.

Termina Rigoletto su hermosa canción, escollo grande aún para los buenos cantantes, y entra en su casa donde le recibe en sus brazos su amante hija Gilda, á quien acaricia y mima, diciéndola que ella es su sola alegría en el mundo. Gilda le pregunta por su familia y sobre todo por su madre y Rigoletto, conmovido la dice:

Dei non parlare al misero
Del suo perduto bene
Ella sentía quell' angelo
Pietá della mie pene...
Solo, difforme, povero,
Per compassion mi amó
Morta!... le solle coprano
Lievi quel capo amato ..
Sola or tu resti al misero.
O Dio, sei vingraziato!... (Sollozando).

Gila. Quanti dolor!... che, spremere
Si amaro pianto puó?
Padre, non piú, calmatevi...
Mi lacera tal vista ..
Il nome vostro ditemi,
Il duol che si v' attrista...

Rig. A che nomarmi?.., é inutile!...
Padre ti sono, e basti
Me forse al mondo temono,
D' alcuno ho forse gli asti...
Altri mi maledicono ..

Gil. Patria, parentí, amici
Voi dunque non avete?

Rig. Patria! .. parenti!... dici?
Tutto, fumiglia, patria,
Il mio universo é in te!

Gil. Ah se puó lieto rendervi,
Gioia é la vita á me!
Giá da tre lune son qui venuta,
Ne la cittade ho ancor veduta;
Se il concedete, farlo or potrei...

Rig. Mai!... mai!... uscita, dimmi, unqua sei?

Gil. No.

Rig. Guai!

Gil. (Che dissi!)

Rig. Ben te ne guarda!
(Potrian seguirla rapirla ancora!
Qui d' un buffone si disonora
La figlia, e ridesi... Orror!) Olá!

Traducción.

¡Ay de mí! No hables al desgraciado del bien que perdió! aquel ángel compadecia mis penas y viéndome

sólo, disforme y pobre me amó por compasión. Murió! sea ligera la tierra que cubre aquella cabeza querida: ahora tú eres la única que le quedas al infeliz: gracias os sean dadas, Dios mío.

Y qué significa tan amargo llanto? Basta, oh padre, calmáos: tal espectáculo me despedaza el alma! decidme vuestro nombre, decidme cuál es el pesar que os contrista hasta tal punto...

A qué decirte mi nombre? Es inútil, soy tu padre y basta. Quizás en el mundo hay quien me teme, quizás quien me tiene envidia; otros me maldicen.

Y no teneis patria, parientes, amigos?

Patria, decís, parientes?

Mi familia, mi patria, mi universo entero eres tú.

Si mi vida puede daros alegría es para mí muy grata. Hace ya tres meses que estoy aquí y nún no he visto la ciudad, y si lo quisiérais podría verla ahora.

Jamás, jamás, ¿has salido acaso alguna vez?

No, *Rig.*—Ay de tí si salieras. (Qué dice).

Guárdate de probarlo. (Podrían seguirla, robarla, aquí se deshonra la hija de un bufón, y todo el mundo se ríe, qué horror!) Ola!

Rigoletto se despide y al ir á salir oye la voz del duque encargando entonces á Juana, la doncella de Gilda, que por ningún concepto deje entrar á nadie, después de que el duque había ya entrado en la casa, mediante una expléndida gratificación á Juana.

Gilda dice entoncos á su doncella que siente remordimientos por no haber advertido á su padre que un joven la seguía siempre que iba á la iglesia, y en este momento se presenta el duque disfrazado (el joven que la seguía).

Gilda trata de despedirlo, pero el enamorado duque, con gran pasión, la dice:

Uscire!... adesso!...
Ora che accendene - un fuoco istesso!...
Ah inseparabile - d' amore il Dio
Stringeva, o vergine, - tuo fato al mio!
E' il sol dell' anima - la vita é amore,
Sua voce é il palpito - del nostro core...
E fama e gloria, - potenza e trono,
Terrene, fragili - cose qui sono.

Una pur avene - sola, divina,
E' amor che l' anime - pin ne avicina
Adunque amiamoci - danna celeste;
D' invidia agli nasínir - saro perté.
Gilda. (Ah de nisci vergini - sogni son queste
Le voce teneré - si core á mé.

Traducción.

Marcharme! ahora! ahora que nos abrasa el fuego mismo. Ah! el dios de amor unirá oh virgen! tu destino al mío de un modo inseparable: el amor es el sol del alma, es la vida, su voz es el palpitar de nuestro corazón: la fama, la gloria, el poder, el trono son cosas terrenales y frágiles: no hay más que una sola y divina, y èste es el amor que junta las almas: amémonos pues, mujer celestial, y todos los hombres envidiarán mi suerte.
(Ay! estas son las tiernas voces de mis virginales sueños, voces que tan gratas me eran).

Se despide la enamorada pareja y sola ya Gilda canta:

Gualtier Malde... nome di lui si amato
Scolpisciti nel core inamorato!
Caro nome ché el mío cor
Festi prima palpitar,
Le cellirie dell' amor
Mi dei semper rammentar!
Col pensiero il mio desir
A té ognora volerá,
E pur l' último sospir
Caro nome, tuo sará.

Traducción.

Gualtero Maldé (1) ese nombre de mi querido lo grabaré en mi enamorado corazón. Dulce nombre que hiciste palpitar mi pecho, me debes recordar siempre las delicias del amor. Mis deseos volarán siempre hasta tí por medio de mi pensamiento, y mi último suspiro será tuyo.

Los nobles con Marullo y el conde Ceprano al frente llegan frente á casa de Gilda con objeto de robarla, para vengarse del bufón, cuando éste aparece y desconfía de

---

(1) Este es el nombre con que el duque se dió á conocer de Gilda.

lo que vé, pero los nobles le dicen que se trata de robar á la esposa del conde Ceprano y entonces se ofrece á acompañarlos, poniéndose, como los demás, una careta para no ser conocido.

El rapto de Gilda se verifica en presencia de su mismo padre, que ignora la burla de que es objeto y el acto termina con el siguiente coro:

Zitti, zitti moviamo a vendetta,
Ne sia cólto or che meno l' aspetta,
Derisore si audace e costante
A sua volta schernito sará...
Cheti, cheti, rubiamgli l' amante,
E la Corte doman riderá.

Traducción.—Silencio, vamos á la venganza y súfrala ahora que menos la espera: un burlón tan audaz y constante, á su vez será burlado con quietud; robémosle la querida y mañana tendrá con qué reir la corte.

Rigoletto al ver la tardanza de los raptores, exclama: Aún no acaban! vaya una burla. Estoy vendado! Ah! aquella maldición!

ACTO TERCERO

Salón en el palacio del duque.

Marullo, Ceprano, Borsa y todos los demás nobles que habían contribuído al rapto de Gilda se presentan al duque diciéndole que se habían apoderado de la querida de Rigoletto y el duque conoce que se trata de su amante, por lo cual pregunta con interés á dónde la habían conducido, ellos contestan que está en el palacio, disponiéndose entonces ir á verla y darse á conocer de ella. Después, desesperado, exclama:

Me la han robado: Y cuándo oh cielos! en breves momentos: antes que mi interior presagio me llamase tras las huellas de sus raptores! La puerta estaba abierta y la casa sola. Y en dónde estará ahora aquel ángel querido? aquella que fué la primera mujer capaz de despertar en este corazón tan grande afecto, aquella virgen pura á cuyos modestos acentos casi me he creído llamado á la virtud. Me la han robado! Y quién se ha atrevido á tanto? Oh! me vengaré, el llanto de mi amada pide venganza. Me parece ver las lágrimas que corrían de aquellos ojos cuando entre el dolor y la angustia del

súbito peligro, acordándose de su amor llamó á su Gualtero. El no podía socorrerte, mi querida niña, por más que con toda el alma querría hacerte dichosa, él que por tí no envidió á los ángeles la mansión celestial.

Rigoletto entra cantando y bailando, aunque se vé su inmenso dolor, y desde luego conoce que aquellos que entonces se burlan de él, son los autores del rapto de su hija y se la reclama en estas sentidas frases:

Si, la mia figlia... D' una tal vittoria...
Che?... adesso non ridete?...
Ella é lá... la vogl' io... la renderete.
Scellerati, ove avete celato,
Per qual prezzo vendeste il mio bene?
A voi nulla per l' oro sconviene.
Ma mia figlia é impagabil tesor.
La rendete .. ó se pur disarmata
Questa man per voi fora cruenta:
Nulla in terra piú l' nomo paventa,
Se dei figli difende l' onor
Quella porta, assasini, m' aprite:
Ah! voi tutti a me contro venitel.
Ebben piango... Marullo... signore,
Tu ch' ahi l' alma gentil come il core,
Dimmi or tu, dove l' hanno nascosta?
E' lá?... E' vero?... tu taci!... perche?
Miei signori. . Perdono, pietate. .
Al vegliardo la figlia ridate...
Ridonarla a voi nulla ora costa,
Tutto il mondo é tal figlia per me.

Traducción.

Sí, mi hija. Parece que semejante hazaña ya no os causa risa! Está aquí; yo la quiero y me la volveréis. Malvados! en dónde habéis ocultado y por qué precio vendistéis mi bien? Vosotros por el oro lo hacéis todo, y mi hija es un tesoro que no tiene precio. Volvédmela: aunque desarmada esta mano será cruenta para vosotros porque no hay en el mundo cosa alguna que espante al hombre que defiende el honor de sus hijos: asesinos, abrid esa puerta. Todos contra mí! Sí, lloro: Malluro, Señor: tú que tienes el alma tan noble como el corazón, dime en dónde la han ocultado. Está allí? Es cierto? Callas, y por qué Señores, perdón, piedad: vol-

ved al viejo su hija; nada os cuesta y esa hija lo es todo para mí.

Gilda se presenta en aquel momento y el bufón la abraza enternecido. Gilda le dice que sólo ante él confesará la vergüenza que sobre ella pesa, y Rigoletto ordena á todos que se vayan, aconsejándoles que si ven al duque le digan que él está allí.

Padre é hija solos cantan:

Rigoletto.
Parla... siam soli.
Gilda.
(Ciel, dammi coraggio)
Tutte le feste al tempio
Mentre pregaba ad Dio,
Bello é fatale un giovane
S' offerse al guardo mio.
Se i labieri nostri tacquero
Dagli occhi il cor parló.
Furtino fra le tenebre
Sol ieri á me giungevv...
Sono studente, povero
Commosso mi diceva,
E con ardente palpito
Amor mi protestó.
Parti... il mio core aprivasi
A speme piú gradita,
Quando improvivisi appar-
[vero
Color che m' han rapita,
E a forza qui m' addussero
Nell' ansia piú, crudel.
Rigoletto.
Non dir... non piú, mio an-
[gelo.
(T' intendo, avverso ciel!
Solo por me l' infamia
A te chiedeva, o Dio...
Ch' ella potesse ascendere
Quanto caduto er', io...
Ah presso del patibolo
Bisogna ben l' altare!...
Ma tutto ora scompare...
L' altar si rovesció!)
Piangí, fanciulla, e scorre-
[re
Fa il pianto sul mio cor.
Gilda.
Padre, in voi parla un an-
[gelo
Per me consolator.

Rig. Compiuto pur cuanto a fare mi resta.
Lasciare potremo quest' aura funesta.
Gil. Sí.
Rig. (E tutto un sol giorno cangiare poté!)

Traducción.

Estamos solos, habla. (Dadme valor, oh cielos!)

Todos los días festivos mientras oraba en la iglesia, se me presentaba un joven hermoso y para mí fatal; y si nuestros labios callaron, los corazones hablaban por medio de los ojos. Ayer fué la primera vez que llegó hasta mí furtivamente y en medio de las tinieblas, y conmovido me dijo que era estudiante y pobre, y con

los mayores trasportes me juró constante amor. Partió y mi corazón se abrió á muy halagüeñas esperanzas, cuando de repente aparecieron los que me han robado, y á la fuerza me trajeron acá en medio de las más crueles angustias.

No hables más, ángel mío, (te entiendo, destino adverso, sólo para mí te pedía; oh Dios, la infamia, y que ella pudiese subir cuanto yo había bajado; al lado del patíbulo bien corresponde el altar; mas ahora todo desaparece, y el altar se vino al suelo). Llora, hija mía, y haz que tu llanto se vierta en mi corazón.

Padre, en vos habla un ángel que me consuela.

Cuando haya concluído lo que me falta que hacer podremos alejarnos de esta atmósfera funesta. Sí.

(Un día ha bastado para cambiarlo todo!)

ACTO CUARTO

Margen del río Mincio, y una casa desmantelada.

Rigoletto muy desosegado está en la calle al lado de su hija Gilda á quien trata de disuadir de su amor al duque, y para convencerla le enseña al duque que entra en la posada de Sparafucile, pidiéndole una habitación y vino.

El duque entra en la habitación y canta la bonita canción que tan popular llegó á hacerse:

La donna é mobile — Chi a lei s' affida!
Qual piuma al vento — Chi le confida -
Muta d' accento - e di pensier — mal cauto il cor!
Sempre un amabile — Pur mai non sentesi
Leggiadro viso — Felice appieno
In pianto o in riso, - é menzogner — C su quel seno -
E' sempre misero — non liba amor!

Traducción.

La mujer es voluble, cual pluma que mueve el viento; muda de acento y de pensamiento. Un rostro bonito y agradable siempre os engaña, siempre será desgraciado quien de él se fía y sin embargo sólo es uno feliz con el amor de la mujer.

Gilda y Rigoletto en el camino y el duque y Magdalena en el piso bajo cantan el siguiente cuarteto, otro de los más importantes y hermosos números de la obra:

Duque

Bella figlia dell' amore,
Schiavo son d' vezzi tuoi,
Con un detto sol tu puoi
Le mie pene consolar.
Vieni, e senti del mio core
Il frequente palpitar.

Magdalena.

Ah! ah! riñó ben di core,
Ché tai baie costan poco;
Quanto valga il vostro
[giuco.
Mel credette, so apprezzar.
Sono avezza, bel signore
Ad un simili scherzar.

Gilda.

Ad cosi parlar d'amore
A me pur l' infame ho
[udito!
Infelice cor tradito.
Per angoscia non scopiar.
Perché, ó credulo mio core,
Un tal nom dovevi amar!

Rigoletto.

Taci, il piangere; non
[vale;
Ch' ei mentiva or sei se-
[cura
Taci, e mia sarà la cura
La vendetta d' affrettar.
Pronta fia, sarà fatale;
Io saprollo fulminar.
M' odi, ritorna á casa...
Oro prendi, un destriero,
Una veste viril che t' ap-
[prestai,
E per Verona parti...
Sarovvi io pur domani...

Traducción.

Duque.—Bella hija del amor, soy esclavo de tus gracias y con una sola palabra puedes consolar mis tormentos. Acércate y oirás las palpitaciones de mi corazón.

Mag.—Ah, ah! me rio de veras, porque estas chanzas cuestan poco, y creedme que sé comprender el valor de vuestras bromas. Ya estoy acostumbrada, señor mío, á esa clase de juegos.

Gilda.—He oído al infame hablarme de amor de esa manera misma. Ah! mi corazón rendido va á morir de angustia; por qué mi pecho debió amar á semejante hombre!

Rig.—Calla, el llanto de nada sirve; ahora estás segura de que mentía: calla, que yo procuraré acelerar la venganza. Será pronta, será fatal, yo sabré herirlo de muerte.

Oyeme: vuelve á casa: toma dinero y un vestido de hombre que ya dejé preparado, y coje el camino de Verona; yo me reuniré contigo mañana.

Sparafucile y Rigoletto, conciertan la muerte del duque, diciendo el terrible jorobado al asesino:

Rig. Venti scudi hai tu detto?... Eccone dieci.
E dopo l' opra il resto.

Ei qui rimane?
Spa. Sí.
Rig. Alla mezzanotte.
Ritorneró.
Spa. Non cale.
A gettarlo nel fiume basto io solo.
Rig. No, no, il vo' far io stesso.
Spa. Sia... il suo nome?
Rig. Vuoi saper anco il mio?
Egli é *Delitto, Punizion* son io.

TRADUCCIÓN.—Has dicho veinte escudos? Ahí van diez, y los demés después del negocio. Os quedais aquí? Sí.
A media noche volveré.
No es menester, para arrojarlo al río yo basto.
Lo que gustéis. ¿Cómo se llama?
¿Quiéres saber también mi nombre?
El se llama *Delito*, yo *Castigo*.

Rigoletto se retira entrando entonces el duque que sostiene con las dos hermanas la siguiente conversación.

Spa. La tempesta é vicina!...
Piú scura fia la notte.
Duc. Maddalena?...
Mad. Aspettate... mio fratello
Viene...
Duc. Che importa?
Mad. Tuona?
Spa. E pioverá tra poco.
Duc. Tanto meglio.
Io qui mi tratteró... tu dormirai
In scuderia .. all' inferno .. ove vorrai.
Spa. Grazie.
Mad. (Ah no... partite).
Duc. (Con tal tempo?)
Spa. (Son venti scudi d' oro (*piano a Mad).* Ben felice
D' offrirvi la mia stanza... se a voi piace
Tosto a vederla andiamo

TRADUCCIÓN.—La tempestad se acerca y la noche será más tenebrosa.
Magdalena!
Aguardad, viene mi hermano.
Y qué importa?
Truena?

Y no tardará en llover.

Tanto mejor: aquí me estaré, y tú dormirás en la caballeriza, en el infierno, en donde quieras.

Gracias.

(No, no, marchaos).

¿Con este tiempo?

Vale veinte escudos de oro. Me considero feliz en poder ofreceros mi cuarto, y si queréis podemos ir á verlo.

Gilda se presenta y oye la conversación de las dos hermanas y al enterarse de que acuerdan matar en lugar de al Duque al primer viajero que se presente en la posada, llama á la puerta y entra dispuesta á sacrificar su vida por salvar la de su ingrato amante.

Se presenta Rigoletto y entonces Sparafucile le dice que ya ha cumplido sus órdenes, entregándole un cadáver dentro de un saco.

El terrible bufón contempla el saco con ojos de furor creyendo que dentro de él está el inanimado cuerpo del seductor de su hija

Oye entonces un suspiro y cree reconocer la voz de su hija: abre precipitadamente el saco y reconoce efectivamente á su hija vestida de hombre, como él la había ordenado, y ya moribunda.

Desesperado exclama:

Rig Mia figlia!... Dio!... mia figlia!...
Ah no... é impossibil!... per Verona è in via!...
Fu visión!... E' dessa! ..
Oh mia Gilda: fatciulla. á me rispondi!...
L' assassino mi svela... Olá?... Nessuno!
Gil. Nessun!... mia figlia?...
Rig. Chi mi chiama!
Ella parla!... si move!... é ¡viva!... oh Dio!
Ah mio ben solo in terra...
Gil. Mi guarda... mi conosci...
Rig. Ah .. padre mio!...
Gil. Qual mistero!... che fu!... sei tu ferita?...
Rig. L' acciar qui mi piagó ..
Gil. Chi t' ha colpita?...
A' ho ingannato... colpevole fuí...
Rig. L' amai troppo... ora muoio per lui!...
(Dio tremendo!... ella stessa fu cólta
Dallo stral di mia giusta vendetta!...)
Angiol caro... mi guarda, m' ascolta...

Parla. . parlami, figlia diletta.
Gil. Ah ch' io tacciá!. . a me.. a lui perdonate...
Benedite a la figlia, o mio padre...
Lassú... in cielo... vicina alla madre...
In eterno per voi.. pregherò.
Rig. Non morir.. mio tesoro.. pietate...
Mia colomba... lasciarmi non déi...
Se t' involi.. qui sol rimarrei...
Non morirei... o ch' io teco morrò...
Gil. Non piú... a lui... perdo... nate...
Mio padre... Ad... dio!
Rig. Gilda! mia Gilda!... E morta!...
A la maldicione!

TRADUCCIÓN.—Mi hija! Dios mío! Mi hija! Ah! no: es imposible; está en camino de Verona. Fué una visión. Es ella. Oh Gilda mía! niña, respóndeme. Dime quién es tu asesino. Hola! no hay aquí nadie? Nadie? hija mía! ¿Quién me llama? Habla! se mueve! está viva. Oh Dios! Mírame, conóceme, tú que eres mi único bien en la tierra.

Ah padre mío!

Qué misterio es éste? Qué es lo que ha sucedido? Estás herida?

El puñal aquí me hirió.

Quién te ha herido?

Os he engañado: fuí culpable! le amé demasiado y muero por él.

(¡Dios tremendo! el rayo de mi justa venganza la ha herido). Angel querido, mírame, escucha, habla, háblame, hija querida.

Dejad que calle, perdonadme á mí y á él. Bendecid á vuestra hija, padre mío yo desde el cielo al lado de mi madre eternamente rogaré por vos.

No mueras, dulce hija mía, ten compasión de mí. No me dejes, paloma mía, si despliegas el vuelo me quedaré sólo en la tierra; no te mueras ó moriré contigo.

Basta, padre; perdonadle, adiós, padre mío.

Gilda, Gilda mía... Ha muerto. Ah! la maldición.

FIN

Imprenta de Julián Torés.—Sierpe 16.

ZARZUELA GRANDE

Adriana Angot.-Anillo de Hierro-Barberillo de Lavapiés.-Clavel Rojo.-Campanone.-Covadonga.-Ciudadano Simón.-Campanas de Carrión.-Diamantes de la corona. Don Lucas de Cigarral.-El Diablo en el Poder. El Añuador-Hijos del Batallón.-Jugar con fuego-Juramento-La Bruja.-Las Dos Princesas.-La Marsellesa-Los Madgyares Las Parrandas.-Milagro de la Virgen.-Mujer y Reina Mis Helyett-Molinero de Subiza.-María del Pilar. La Mascota-La boleta de alojamiento Guerra Santa. Las Hijas de Eva-El Postillón de la Rioja Catalina Cadiz-El Lego de S. Pablo. Rey que Rabió.-Reloj de Lucerna-Sobinos del Capitán Grant-Salto del Pasiego-Tempestad.-El Dominó Azul

DRAMAS Y COMEDIAS

Curro Vargas.-Cara de Dios.-Don Juan Tenorio. El Loco Dios.-El Dragón de Fuego-El Abuelo-El Místico.-Electra-El Huerto del Francés.-Inés de Castro-La Azotea-La Canción del Náufrago-Lo Cursi.-Los dos Pilletes-La desequilibrada. La Tosca. La Gobernadora.-La Neña. La Maya.-Mariucha-Raimundo Lulio.-Juan José. Reina y la Comediaata.

GENERO CHICO

Al Cine-Angelitos al Cielo. agua, Azucarillos y Agte. Alegría de la Huerta. Amor en Solfa.-Aires Nacionales. Abanicos y Panderetas.-Andrónica.-Agua mausa.-Balada de la Luz. Buenas formas.-Balido del Zulú Bohemios.-Barbero de Sevilla-Bazar de Muñecas.-Biblioteca Popular. Copito de Nieve.-Carrasquilla-Cuadros al Fresco. Curro Lopez-Cabo Primero.-Cuerno de Oro.-Chiquita de Nágera-Cura del Regimiento-Chinita.-Capote de paseo.-Corneta de la Partida-Correo Interior. Código Penal.-Colorín Colorao-Congreso Feminista Churro Bragas.-Chico de la Portera.-Chispita ó el Barrio de Maravillas-Cuadros Disolventes.-Carceleras.-Duo de la Africana. Don Gonzalo de Ulloa.-Detrás del Telón.-Dinamita. Doloretas.-Debut de la Ramirez.-El Pobre Valbuena. El Padrino del Nene.-El Túnel.-El Ciego de Buenavista El Rosario de Coral. El Alma del Pueblo.-El Premio de Honor-El Trueno Gordo-El Trágala-El Tunela-El Rey del Valor. *El Husar de la Guardia-El Oliver-El General-El Tio Juan-El Puñao de Rosas-El Dios grande-El Mozo Criño-El Pícaro Mundo El Maldito Dinero-El Barquillero-El Estreno-El Escalo-El Seductor.— El Príncipe Ruso.—*

de Rosa-El Beso de Judas-El Vals de las Sombras-El Tesoro de la Bruja-El Uso Cañizares-El Marquesito-El Baton-El Coco-El Perro Chico-Enseñanza Libre-El Dinero y el Trabajo-El Caballo de Batalla-El Ultre Recóchez-El Contrabando-El Recluta-El Corral Ajeno-El Golpe de Estado-El Pollo Tejada-El Gallito del Pueblo-El Guante Amarillo-El Noble Amigo-El Maño-El Secreto del Oro-El Amigo del alma-Frasco Luis-Famoso Colirón-Fiesta de s. Antón-Feria de Sevilla-Fonógrafo Ambulante-Fotografías Animadas Flor de Mayo-Gloria Pura-Gigantes y Cabezudos-Gimnasio modelo-Género Infimo-Grandes Cortesanas-Gazpacho Andaluz Guillermo Tell-Guardia de Honor-Ideicas-José Martín el Tamboril° Juicio Oral.- Jilguero Chico.-La Buena Ventura - La Copa Encantada.-La Manzana de Oro. La Pena Negra.-La casa de Socorro-La Infanta de los Bucles de Oro.-La Borracha.-La buena sombra. La Cariñosa.-La Barcarola La Celosa.—La Diligencia.—Las Estrellas.-La Buena Moza.-Los Pícaros Celos-La Reina del Couplet.-Luna de Miel.-La Torre del Oro —Ligerita de Cascos.-La Pualada.- La Trapera. Lohengrin Amor Ciego-¡Apaga y Vámonos! La Alegre Trompetería-Alma Negra-Alma de Dios-A la gran Piñata ó la verdadera Machicha La Brocha Gorda-La Barraca del Turia-La Cañamonera-Costa y Pena-El Chato del Albaicín-Cantos Baturros-Carmela-Cinematógrafo Nacional-El día de Reyes El Señorito-Entre Naranjos-La Edad de Hierro.-El Estudiante La Fea del Ole-Fenisa la Comedianta-Falsos Dioses-La Fragua del Vulcano-La Fiesta de la Campana-La Hosteria del Laurel-El Hijo de Budha-El Manojo de Claveles-Ninón-El Niño de los Tangos-El niño de San Antonio-¡Ole con Ole!-La Patria Chica-El Pipiolo.-Rejas y Votos.-El Regimiento de Arles.-El Rey de la Serranía-La Suerte Loca-La Soleá-La Sangre Moza-Los Niños de Tetuán-Las Lindas Paraguayas-El Naranjal.-El Robo de la mes y Rafles-Las Bribonas-La Garra de Holmes-Las Bandoleras Los Mosqueteros-La Mala Sombra-La Mazorca Roja.-La Boda. Los Guapos.—Los Contrahechos La Cacharrera - La Taza de Té La venta de D. Quijote. Lucha de clases.-La Camarona.

Las Barracas.-La Mallorquina. La Macarena.-La Revoltosa.-La Soleá-Los arrastraos-Los alojados.- Los Borrachos.- Los Estudiantes - Los Figurines.-Los Timplaos-Las Bravas.-La Inclusera La Reina Mora -Los Chicos de la Escuela.- La Morenita.-La coleta del Maestro.-La Marusiña.- La Perla Negra.-La Ultima Copla. La Vendimia.- La Molinera de Campiel.-Los hijos del mar.- La Cuna.-La Torería.-La Manta Zamorana.-La Casita Blanca.- La Polka de los Pájaros.-La Trata. La Tragedia de Pierrot.-La Ola Verde.-La Fosca.-Lisistrata.-La Vara de Alcalde.-Los Granujas. La Mulata.-La Divisa.-Las Granadinas.-Los Zapatos de Charol. La Reja de la Dolores.-Los Huertanos.- La Fiesta Enferma.- La Corrida de Toros-Lola Montes-Los Charros-La Gatita Blanca-La Habanera.-La Borrica-Los Campos Elíseos.-La Guedeja Rubia. La Noche de Reyes.-La Pesadilla. María de los Angeles.-Mal de amores.-Moros y Cristianos.-Monigotes del Chico.-Mi Niño.-Mangas Verdes-Maestro de Obras.-Mhacéis de reir D. Gonzalo.-Mar de Fondo.-María Luisa.-Nieta de su abuelo.-Plantas y flores.-Pepa la frescachona.-Polvorilla.-Pepe Gallardo.-Presupuestos de Villap° Piquito de Oro.-Puesto de Flores Perla de Oriente.-Patria Nueva. ¡Quo vadis! ¡Que se vá á cerrar! Ruido de campanas.-Santo de la Isidra.-Siempre P'atrás.-Solo de Trompa.-San Juan de Luz.-Sombrero de Plumas.-Sandías y Melones.- Su Alteza Real.- Terrible Pérez.-Tía Cirila.-Tontade Capirote-Tío de Alcalá.-Tribu salvaje. Trabuco.-Tremenda.- Tirador de Palomas -Tambor de granaderos. Viejecita-Velorio.-Viaje de Instrucción.- Venus-Salón.- Viva la Verbena de la Paloma.-La Chavala.-Zapatillas.